

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В УСТНОМ  
СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ****Джуманазарова Фазилат Шарипбаевна***Государственный университет мировых языков.*

**Аннотация:** *В данной статье представлены мысли и мнения о важности синхронного устного перевода и его использовании в юридическом переводе.*

**Ключевые слова:** *Перевод, синхронный перевод, устный переводчик, юридический термин, устный перевод, письменный перевод.*

Перевод состоит из творческого воссоздания текста с одного языка на другой язык. Виды перевода делятся на два в зависимости от формы: устный перевод и письменный перевод. Устный перевод: внутренний синхронный и последовательный перевод, а письменный перевод делится на художественный, научный и другие виды перевода.

Если говорить о разнице между устным и письменным переводом, то при устном переводе по сравнению с письменным переводом необходимо владеть высоким уровнем английского языка, обладать достаточными навыками, а также свободно говорить, т.е. (правильно надо уметь произносить р, использовать интонацию) правильно. Потому что, в отличие от письменных переводчиков, синхронисты (переводчики, которые устно руководят переводчиком) не могут консультироваться с коллегами в процессе перевода, пользоваться необходимыми источниками, словарями или опцией перевода в приложении Google, обращаться к специалистам по английскому языку. Синхронный переводчик должен уметь в короткие сроки перевести с родного языка на английский или с английского на родной язык понятным и точным образом, не отклоняясь от содержания речи. Когда вы говорите напрямую, вы можете чувствовать себя свободно и спокойно, если вы что-то не понимаете или что-то упускаете, потому что позже вы сможете исправить эти ошибки и дополнить информацию.

Большинство исследователей синхронного перевода понимают стратегию как навык или определенные навыки, необходимые переводчику конференц-связи для обработки сообщения при переводе с исходного языка на целевой язык. Стратегия в синхронном переводе – это метод выполнения переводческих задач, заключающийся в адекватной доставке коммуникативной цели отправителя с языка оригинала на язык перевода с учетом культурных и личностных особенностей говорящего, базового уровня, языка. суперкатегории и подкатегории. Из этого комментария видно, что понятие стратегии включает в себя как лингвистические, так и неязыковые факторы, и каждый из этих факторов может определять выбор того или иного (или нескольких) стилей в

определенной части перевода. Выбор стратегии опытным переводчиком часто происходит автоматически. Кроме того, поскольку стратегия является средством достижения адекватности и альтернативности при переводе с исходного языка на целевой язык, переводчик-синхронист может использовать одновременно несколько стратегий. Также одна из стратегий может быть взята за основу, а другие могут быть дополнительными. Например, если изначально выбранный метод не приводит к желаемым результатам, эта дополнительная стратегия может послужить средством выхода из сложной ситуации.

На современном этапе синхронного перевода используется ряд стратегий и тактик, которые становятся возможными благодаря непосредственной подготовке, подготовке и физической подготовке к переводческой ситуации.

Увеличение количества законов, принимаемых в нашей стране в последние годы, требует более глубокого изучения юридической терминологии. Это, в свою очередь, показывает важную роль и значение юридических терминов на проводимых международных конференциях, в установлении общественно-политических, экономических и стратегических отношений. В ходе исследования синхронного перевода мы анализируем юридические термины, разделяя их на составляющие, как его основоположники, история возникновения структурного метода в начале 20 века, российский и польский учёный И. А. Бодюэн де Куртенэ, швейцарский лингвист. Ф. де Соссюр (1857-1913), русский лингвист. Мы видим, что оно сформировалось под влиянием произведений Н. С. Трубецкого и других. Этот метод начал свое развитие в трех школах структурализма. Первая школа – восточноевропейский структурализм, принадлежащий Пражской лингвистической школе, которая на основе своего метода впервые ввела это понятие в фонологию, а оттуда и в другие области языка, главным образом в отделы морфологии и семантики. Вторая лингвистическая школа – копенгагенская, называемая датским структурализмом, разработавшая учение об алгебраических отношениях в языке – глоссематику. Третий – лингвистика, характеризующая американский структурализм. Он разработал концепцию распределения и на ее основе создал метод описания анализа фонологии, морфологии и элементарных предложений. Существует множество структурных методов, включая анализ распределения, метод компонентного анализа, метод прямых компонент и метод трансформационного анализа. Известно, что официальные документы характеризуются логико-формальным стилем и точностью, поэтому недопустимы двусмысленность и нарушение значений понятий и терминов, используемых в юридических текстах и юридических документах.

Синхронный перевод не только сложен и сложен, но и очень важен и ценен как самый быстрый перевод. Если с помощью письменно-письменного перевода информация с одного языка переносится на другой язык через определенный промежуток времени, то устно-устный перевод, особенно его вид синхронного

перевода, не требует времени для передачи информации с одного языка на другой. другой язык. Не требует временного интервала. Другими словами, если другие виды перевода достигают устранения барьера между языками только за счет прохождения определенного интервала времени, то цель синхронного перевода не в том, чтобы сообщить о существовании такого различия или барьера между языками. быть направлено на резкое сокращение временного интервала между различиями.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Гафуров И., Моминов О., Камбаров Н. Теория перевода. - Ташкент: Тафаккур Бостони, 2012. - 235 с.
2. Паршин, А. Теория и практика перевода: учеб. пособие / А. Паршин. - М.: Русский язык, 2000. - 255 с
3. Романова С.П., Коралова А.А. Руководство по переводу с английского Руть, Москва, издательство «Университет», 2004-171 с.
4. Саламов Г. Язык и перевод. - Ташкент: Наука, 1966. - 103 с.
5. Саломов Г'. Культура перевода. - Ташкент: Учитель. - 1982. - 197б.  
<https://cyberleninka.ru/article/n/sinhronnyy-perevod-v-mnogokanalnoy-informatsionnoy-srede>
6. John Lyons. Language and Linguistics. Cambridge University press. London. 2000., 31 p.